

LIC. JUAN ANGEL ARGUDÍN RODRÍGUEZ

LIC. MIGDALIA FABRE ROIG

**ACERCAMIENTO
AL ARGOT EN FRANCIA
Y AL HABLA POPULAR EN CUBA**

S U M A R I O

- I.- INTRODUCCION
- II.- DESARROLLO
 - II 1. ¿QUE ES EL ARGOT?
 - II 2. EL ARGOT CONTEMPORANEO
 - II 3. EL ARGOT EN CUBA
 - II 4. EJERCICIO PRÁCTICO
- III.- CONCLUSIONES
- IV.- BIBLIOGRAFIA

I.- INTRODUCCION

“Extraño contraste, extraña suerte,
los inventores de esta espantosa lengua,
se han elevado de esta manera hasta la más bella poesía”

E. Sue

Los Misterios de París

“... En Cuba se habla un buen español como el mejor
porque las modificaciones que se producen en el habla,
no son de nuestro patrimonio exclusivo sino que pertenecen
a todo el mundo hispano parlante”

A. Santiesteban

El habla popular cubana de hoy

1.- Uno de los objetivos de este trabajo “Acercamiento al argot en Francia y al habla popular en Cuba” es suscitar el interés de los estudiantes y especialistas de francés y español como lengua extranjera sobre la importancia de conocer el argot francés y el habla popular en Cuba.

2.- Otro objetivo sería dar a conocer la opinión de los lingüistas sobre temas polémicos como el habla popular, el habla familiar y el habla vulgar.

3.- Pretendemos de esta manera dar una idea general sobre el comportamiento del argot, así como hacer una pequeña comparación con el habla popular cubana.

II.- DESARROLLO

II 1.- ¿QUE ES EL ARGOT?

En su libro "Historia de una lengua: El Francés", M. Cohen (1980: 295, 370, 371, 372, 401 y 463) dice: "El argot propiamente dicho es un lenguaje parasitario que no se distingue del habla común ni por la pronunciación, ni por la gramática (salvo excepciones mínimas), pero si es diferente en cuanto al vocabulario, en su doblaje mediante términos muy propios".

En efecto, se distinguen dos procedimientos argóticos, uno total y otro parcial. El argot parcial aparece mucho más frecuentemente en los grupos cerrados: escuelas, liceos, prisiones y cuarteles y también en grupos desclasados: marginales, ladrones, prostitutas, proxenetas, etc.

El argot de carácter total se define por la transformación de todas las palabras, ya sea por intercalación, alargamiento o inversión de las mismas.

Existe además el procedimiento esencial que siendo el más utilizado, consiste en reemplazar un término común por otro figurado, una metáfora (palpitant por coeur). Tenemos además, muchas deformaciones de palabras por aplicación de sufijos o sustituciones de finales (rigolboche por rigolo).

El proceso de acortamiento de palabras está también presente, tenemos así: perme por permission.

Hemos podido constatar con frecuencia que una parte del vocabulario en el lenguaje popular imita los procedimientos del argot mediante el francés popular, esos elementos han penetrado cada vez más debido a los contactos y mezclas en los medios menos "cultos" de la sociedad.

Toda esta mezcla entre las formas del habla confunde a los especialistas; al respecto Marcel Cohen nos dice: "se ha creado el hábito de decir que las personas hablan argot si éstas emplean términos argóticos en su francés corriente, cuando en realidad se trata del empleo del argot familiar y ello trae confusión".

De acuerdo a las aseveraciones anteriores la frontera entre el argot y el habla popular es muy difícil de precisar; así como lo es también, entre el habla familiar, el lenguaje popular y el lenguaje de las personas llamadas vulgares.

Por consiguiente, se puede establecer, sin duda alguna, que resulta imposible marcar límites precisos y bien definidos entre el lenguaje vulgar y el lenguaje popular, el verdadero francés es el francés popular.

II 2.- ARGOT CONTEMPORANEO

En Francia, como en todos los países, existe una lengua escrita y otra hablada (popular, vulgar, familiar o estándar), el argot forma parte de la cultura francesa como **el Caló y la Germanía española, el Caliche mejicano, la Replana brasileña, el Lunfardo argentino, la Coa chilena, la Giria brasileña, el Cant inglés, el Calao portugués o el Cubiche cubano**, estas jergas, quiérase o no, forman parte de la cultura universal. (A. Santiesteban, 1985: 3 y 4)

De acuerdo a la experiencia de colegas que han viajado a Francia o por otras referencias, sabemos que muchos profesores, traductores y extranjeros que poseen una gran cultura francesa se quejan actualmente de no comprender nada del francés argótico y popular hablado en Francia.

Los autores de este trabajo consideran que el argot contemporáneo es hablado, en definitiva, por cualquier grupo o clase social, la alta burguesía lo utiliza por snobismo.

Nosotros afirmamos: **"Actualmente no se puede definir el estatus social de un individuo menor de 40 años por su vocabulario. Hace 50 años, tres palabras bastaban para clasificar al individuo en la pequeña o alta**

burguesía, en la clase trabajadora o proletariado; existía el vocabulario de los malhechores como el argot o el habla de las personas de bien, con una frontera infranqueable entre ambos; hoy sin embargo, el argot no disgusta a nadie”.

En Cuba se imparten cursos de argot para profesores o estudiantes, no solamente en las escuelas de idiomas, sino también en la Alianza Francesa, la Escuela de Turismo y en la Universidad de La Habana, pero es evidente que existe todavía un rechazo por parte de algunos profesores de diferentes instituciones para enseñar palabras y expresiones argóticas y populares en sus cursos, algunos colegas se enfadan cuando se les habla de abordar el argot que ellos consideran vulgar, sin embargo no podemos ignorar ni evitar la evolución de una lengua y el argot está vivo en Francia y en Cuba.

Muchas personas que no han estudiado los diferentes registros de lengua tales como el argot y la lengua popular no comprenden nada de las palabras fácilmente utilizadas por cualquier francés en sus conversaciones cotidianas.

Argelio Santiesteban dice en su libro “El habla popular cubana de hoy” (1985: 6) que “escritores de la talla de Francisco Chofre y Hemingway, utilizan variadas expresiones argóticas y populares en sus obras y cita, sobre todo, la novela de Chofre “La Odilea”

Constatamos además que algunos lingüistas y otros especialistas no se ponen de acuerdo para definir la frontera entre lo vulgar y lo popular cuando se trata del lenguaje argótico.

A veces, no contamos con la preparación adecuada que nos permita precisar los límites entre lo puramente popular y lo vulgar o de mal gusto, ya que incluso el vocabulario del sexo y del amor -llamado vulgar- es válido en un contexto determinado y preciso. Este tema se abordará nuevamente al final de nuestra exposición.

II 3. – EL ARGOT EN CUBA

Argelio Satiesteban, especialista en jerga y lenguaje popular en Cuba, nos dice en su libro " El Habla Popular Cubana de Hoy" (1985: 3 y 4): Aún si la Revolución ha posibilitado el acceso a la cultura a todo el mundo al eliminar el analfabetismo, ésto no puede eliminar, como es lógico, la riqueza del argot popular cubano, puesto que nuestra jerga no es patrimonio de un grupo determinado de cubanos, como lo pretenden algunos lingüistas y reafirma: "el habla popular cubana, nuestra jerga, no es un signo distintivo de clase social pues la Revolución Cubana eliminó las diferencias de clases".

Por otra parte, el lingüista cubano Carlos Paz, en su libro "De lo popular y lo vulgar en el Habla popular cubana" considera que todo lo vulgar empobrece el lenguaje, pero todo lo popular lo enriquece. Estima vulgar, el habla de pequeños grupos marginales (malhechores, presos, etc.). Bohemia, 21 de mayo de 1990. Año 82, No. 21.

José A. Portuondo, especialista cubano, afirma que "la lengua conserva todo lo útil y positivo y rechaza el resto". El prestigioso lingüista cubano Max Figueroa Esteva considera que "es necesario mejorar la utilización del lenguaje con relación a su utilización por los demás; nosotros no podemos hablar siempre de la misma manera", "yo no empleo el mismo lenguaje en un ómnibus, cuando imparto una conferencia o cuando compro el pan"; sería absurdo y chocante, es necesario utilizar el habla más conveniente teniendo en cuenta el momento y el contexto". Bohemia, 25 de mayo 1990.

De hecho, la historia y el tiempo han jugado una mala pasada a los puristas y defensores del buen uso de la lengua en Cuba, ya que a pesar de la resistencia de una buena parte de la sociedad cubana, nuestra juventud utiliza cada vez más palabras del argot o muy populares, que toleradas o no, pasan al idioma y éste las acepta a pesar de la resistencia de algunos lingüistas.

Expresiones como : ¿Qué volá? ¿Qué vuelta mi socio? ¿En qué andas asere ? ¿Qué volón asere? Son utilizadas en Cuba por escritores, profesores, periodistas, e incluso, por artistas y maestros, quienes deberían cuidar su

lenguaje, ya que constituyen -en cierta medida- ejemplo a imitar por la población. Bohemia, 25 de mayo de 1990.

En la introducción del libro "El Habla Popular Cubana de Hoy" (1985: 14 y 15), se aprende que palabras como: fiñe, geva, pincha, puro, gao y otras ya han sido aceptadas por el público cubano, además del verbo "jamar" (comer) ya aceptado por la Academia. El verbo "pinchar" (trabajar) se utiliza mucho, así como todos sus derivados "la pincha" (el trabajo).

Expresiones recientes como: "desmaya eso, desmaya la talla" (laisse tomber) han sido utilizadas, incluso, por la alta dirección de nuestro país, en un contexto bien determinado: "Yanquis, desmayen eso". Juventud Rebelde y Granma, abril de 1990.

NIVELES DEL LENGUAJE

En nuestra opinión, las diferencias del lenguaje analizadas aquí, remiten a la interminable discrepancia entre los lingüistas que dan como "niveles del lenguaje", la distinción establecida entre el lenguaje hablado y el escrito. Ello no crearía confusión, si se entiende como lenguaje hablado a un tipo de vocabulario y sintaxis libre de normas de corrección y por lenguaje escrito, a un lenguaje cuidadoso, purista y académico.

Frecuentemente, se admite un nivel medio de lenguaje, nombrado lenguaje común o francés estándar (en el caso del francés); por encima, se encuentra el académico; por debajo, los niveles familiares y relajados y en el extremo, se encuentran las jergas.

II 4. - EJERCICIO PRACTICO (ANEXO No. 6):

Este ejercicio puede contribuir a suscitar, sino el interés, al menos, la curiosidad de colegas que enseñan el francés o el español como idioma extranjero.

III. – CONCLUSIONES:

1.- En sus orígenes, el argot antiguo, era una lengua secreta, hablada e inteligible, utilizada por una sociedad cerrada.

2.- A partir del siglo XIX, con el desarrollo de la sociedad, incluidas las comunicaciones, el vocabulario argótico se disemina y progresivamente, deja de ser un medio de comunicación cerrado. Por consiguiente, pierde el beneficio de su aislamiento lingüístico y de esta forma, la lengua antiguamente utilizada sólo por malhechores, se extiende y su léxico penetra el lenguaje popular.

3.- Actualmente, el argot en Francia no resulta chocante para ningún francés y es utilizado por la mayoría de los franceses.

4.- El argot cubano tiene características similares y diferentes a las del argot francés. Sin embargo, parece ser que los aspectos social y político, sobre todo, puntúan al rechazo de la sociedad cubana a utilizar algunas palabras y expresiones argóticas, generalmente toleradas pero mal vistas.

Desearíamos finalizar nuestra exposición con una reflexión: ¿Aunque el vocabulario del sexo y del amor -llamado grosero- sea válido en un contexto determinado y preciso, debemos enseñar el vocabulario argótico del cuerpo humano a los estudiantes de francés o español como lengua extranjera?

IV. - BIBLIOGRAFIA

- Cohen, Marcel (1980) : **L'histoire d'une langue : Le français**. Paris.
- Alexandre, Jean (1987) : **L'argot de la prostitution**. Clichy. Nigel Gauvin. Paris.
- Caradec, François (1977). **Dictionnaire du français argotique et populaire**. Larousse. Paris.
- Santiesteban, Argelio (1985) : **El habla popular cubana de Hoy**. Editorial de Ciencias Sociales. La Habana.
- Revista Bohemia (25 de mayo de 1990). La Habana. Cuba.